

CLUB DES HEBRAISANTS



תהלים - PSAUMES

Livre II (42-72)

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

תהלים - Psaumes

Psaume 42

- v1 קרח n propre *Qoré* // משכיל / cf 4.1 / למנצח cf 4.1
- v2 איל *normalement nm cerf; ici soit au f, soit erreur (haplographie pour אֵילֵת) nf biche / תערג 3fs In Ql soupirer / אפיקי p cst nm source, courant //*
- v3 צמאה 3fs Ac Ql *avoir soif / מתי adv quand? //*
- v4 דמעת *nf larme +S1s / יומם adv de jour / באמר ב + inf cst אמר, sujet indéfini / איהו adv où //*
- v5 סך nm *foule / ארדם 1s In Ht דדה s'avancer + S3mp / רנה nf (cri de) joie / תודה nf louange / המון nm (bruit de la) foule / חוגג pt ms Ql fêter (pèlerinage) //*
- v6 תשתוחח 2fs In Hithpoel *שחח se courber / תהמי 2fs In Ql הגמה gémir / הוחילי 2fs imp Hi (יהל) s'attendre, espérer / אודנו 1s In Hi ידה 174 + S3ms / פניו BJ lit ואלהי פניו comme v12 et 43.5, cf BHS note, BC note //*
- v7 תשתוחח cf v6 (ici 3fs) // *חרמונים n propre Hermon (hap au p) ou p-ê Hermonites / מצער nm petitesse, prob devenu n propre Mitsear //*
- v8 תהום nm *abîme / צנוריד p nm canal, cataracte + S2ms / משבריך p nm vague, flot + S2ms / גליך p nm vague, flot + S2ms //*
- v9 שירי *cf v4 / שירה / שירו Q שירי //*
- v10 אומרה fs pt act Ql *אמר / סלעי nm roc + S1s / שכחתי 2ms Ac Ql שכח 457 + S1s / קדר pt ms Ql être sombre / אלך 1s In Ql הלך 112 / לחץ nm oppression //*
- v11 רצח nm *écrasement / חרפוני 3p Ac Pi חרף insulter (cf 165) + S1s / צוררי mp pt être ennemi (cf 384a) + S1s //*
- v12 cf v6 //

Psaume 43

- v1 ריבה 2ms imp Ql *ריב plaider + ה-parag / ריבי nm cause + S1s / מרמה nf ruse / עולה nf perversité / תפלטני 2ms In Pi פלט libérer + S1s //*
- v2 מעוזי nm *fortresse + S1s / זנחתי 2ms Ac Ql זנח rejeter + S1s / קדר, לחץ cf 42.10 //*
- v3 ינחוני 3mp In Hi *נחה guider + S1s //*
- v4 גילי nm *allégresse + S1s / אודך 1s In Hi ידה 174 / כנור nm harpe //*
- v5 cf 42.6 //

Psaume 44

- v1 cf 42.1 //
- v2 פעל nm *œuvre / פעלת 2ms Ac Ql faire, œuvrer / יום 177 + S3mp / קדם nm/adv devant, autrefois //*

תהלים - Psaumes

- v3 2ms Ac Hi ירש 193 ici *déposséder* / תטעם 2ms In Ql נטע planter +
S3mp / תרע 2ms In Hi רעע 426 / לאמים p לאם nm *peuple, nation* //
- v4 רצה 2ms Ac Ql רציה être favorable + S3mp //
להם = למו, forme poétique / רציתם 2ms Ac Ql רצה
- v6 נגח 1p In Pi נגח renverser / בוס 1p In Ql בוס piétiner / קמינו mp pt Ql קום
393 pt = *ennemis* + S 1p //
- v8 בוש 64 //
הבישות 2ms Ac Hi בוש
- v10 זנחת 2ms Ac Ql rejeter / תכלימו 2ms In Hi (כלם) bafouer + S1p //
- v11 אחר nm/adv derrière / מני = מן forme poétique / שסו 3p Ac Ql שסה
dépouiller //
- v12 נתן 309 + S1p / מאכל nm nourriture ici (agneaux de)
תתנו 2ms In Ql נתן / זריתנו 2ms Ac Ql זרה disperser + S1p //
- v13 הזון nm biens / רבית 2ms Ac Pi רבה 411 / מחיריהם p מחיר nm prix +
S3mp //
- v14 שכנינו p שכנינו nm habitant (cf 458) + S1p / לעג nm moquerie / קלס nm risée //
- v15 מנוד cs nm hochement hap / בלאמים lire nm / משל nm proverbe, fable /
בלאמים nm *peuple*, même expression dans 57.10, 108.4, 149.7 //
- v16 בוש 64 //
כלמתי nf honte + S1s / בשת cst nf honte, cf בוש
- v17 גרף pt ms Pi גרף insulter / מחרף pt ms Pi מחרף blasphémer / מתנקם pt
מחרף pt ms Pi גרף / נקם ms Ht se venger //
- v18 שקרנו 1p Ac Pi שקר trahir //
- v19 סוג 1p In Ql סוג se détourner / אחר cf v11 / תט 3fs In Ql נטה 299 / אשרינו
אשרינו p / ארח ארח nm/f pas + S1p; lire au s, avec plusieurs manuscrits / ארח
voie + S2ms p! //
- v20 דכא 2ms Ac Pi דכא écraser + S1p / תנים p תנים nm chacal / תכס 2ms In Pi
דכיתנו 2ms Ac Pi דכא / צלמות 217 / צלמות nf ombre de la mort //
- v21 פרש 1p In Ql פרש étendre / זר adj (pt Ql זור 129) ms étranger //
- v22 חקר 3ms In Ql חקר découvrir / תעלמות p nf secret //
- v23 חשב 166 / טבחה nf boucherie //
נחשבו 1p Ac Ni חשב
- v24 עור 330 + ה parag / תישן 2ms In Ql ישן dormir / עורה 2ms imp
קייץ se réveiller + ה parag / נצח cf v10 / נצח nm perpétuité //
- v25 עניו nm עני malheur (cf עני 348) + S1p / לחצנו cf 42.10, ici + S1p //
- v26 שוח 3fs Ac Ql שוח effondrer / דבקה 3fs Ac Ql דבק attacher, coller //
- v27 עזרה 2ms imp Ql עזרה racheter +
עזרתה forme longue de עזרה / עזרה nf secours / עזרה 2ms imp Ql עזרה
S1p //

Philip JOHNSTON

תהלים - Psaumes

Psaume 45

- v1 למנצח = ל + ms pt Pi (נצח) être chef ; cf 4.1 / שושן p ששנים nm lis ; ici le titre d'un air / קרח n propre Qoré ; cf 42.1 / משכיל ms pt Hi שכל instruire, comprendre ; cf note 32.1 / ידידת fp ידד adj/n ici : amour //
- v2 רחש 3ms Ac Ql bouilloner ; hap / מעשי p nm 269 + S1s / עט nm plume / ספר ms pt Ql 316 / מהיר adj habile //
- v3 יפית soit 2ms Ac Pealal (forme rare) יפה être beau, (cf יפיה Jér 46.20 et le mot ougaritique tpp) ainsi BDB, Craigie ; soit erreur pour יפית יפי nm ici adv (en) beauté + 2ms Ac Ql יפה ; cf BHS note / הוצק 3ms Ac Ho יהק être répandu / שפתותיך p שפה 435 + S2ms ; cf p cst שפתות (formes rares) / ברכך 3ms Ac Pi 85 + S2ms //
- v4 חגור 2ms imp Ql ceindre / ירך nf cuisse / הודך nm הוד splendeur + S2ms / הדרך nm הדר éclat + S2ms p! //
- v5 הדרך soit comme au v4, ainsi BC, TOB ; soit הדרך 2ms imp Hi דרך marcher ainsi BJ, ou dominer ainsi Dahood, Craigie / צלח 2ms imp Ql צלח triumpher / ענוה nf humilité ; cf 347 / תורך 3fs In Hi ירה 192 + S2ms ; sujet : ימינך / נראות / ירא 190 ; ici (exploit) terrible //
- v6 חציך p חץ nm flèche + S2ms / שונים mp pt pass Ql שן aiguiser //
- v7 מישר nm ici droiture //
- v8 משחך 3ms Ac Ql 276 + S2ms / ששון nm joie / חבריך p חבר nm compagnon + S2ms //
- v9 מר nm myrrhe / אהלות nm tj p aloès / קציעות nfp casse, BC, cannelle, TOB ; hap / שן nm/f ici : ivoire ; normalement : dent / מני lire מנים cf 150.4 (seul autre emploi) nm tj p harpe //
- v10 בנות p cst בת 88 / יקרתיך fp יקר adj précieux ; BC, BJ, Craigie: des femmes ; TOB : des bijoux / נצבה 3fs Ac Ni (נצב) se tenir debout / שגל nf reine, favorite ; ici et Neh 2.6 / כתם nm or / אופיר n propre Ophir //
- v11 הטי 2fs imp Hi נטה 299 //
- v12 יתאו 3ms In Ht (אוה) désirer / יפי nm יפי nm beauté + S2fs / השתחוי 2fs imp Hishtaphel 134 //
- v13 צר n propre Tyr / יחלו 3mp In Pi (חלה) chercher la faveur / עשירי p cst nm riche //
- v14 כבודה adj fs glorieux ; cf 203 / פנימה adv à l'intérieur / משבצות nf tj p broderies / לבושה nm vêtement + S3fs ; cf 228 //
- v15 רקמות p רקמה nf vêtement brodé / תובל 3fs In Ho (יבל) être amené / בתולה p בוא nf vierge / רעהו p רעה nf compagne + S3fs / מובאות fp pt Ho 63 //
- v16 תובלנה 3fp In Ho (יבל) cf v15 / שמחת p 433 / גיל nm réjouissance //
- v17 תשיתמו 2ms In Ql שית 455 + S 3mp //
- v18 בכל־דר ודר 102 : de génération en génération / יהודך 3mp In Hi ידה 174 + S2ms //

תהלים - Psaumes

Psaume 46

- v1 עֲלָמָה p עלמות cf 42.1 / קרח cf note 4.1 / למנצח musical //
- v2 מְחֹסָה nm refuge / עֲזָרָה nf secours ; cf 335 //
- v3 מוֹט inf cst Ql chancellor // מוֹט inf cst Ql changer, bouger (מור) //
- v4 יְחַמְרוּ 3mp In Ql écumer (rare) / חָמַר p 251 + S3ms / יִרְעֶשׂוּ 3mp In Ql ébranler / גְּאֻזָּה p nf soulèvement + S3ms //
- v5 פְּלָג p nm bras (de rivière) + S3ms / עֲלִיּוֹן adj haut ; ici : nom divin //
- v6 מוֹט cf v3 / פְּנֹת inf cst Ql se tourner ; ici : arriver //
- v7 מוֹט cf v3 / מוֹט 3p Ac Ql fondre // מוֹט 3p Ac Ql cf v4 / הַמָּוֶה cf v4 / הַמָּוֶה 3p Ac Ql //
- v8 מְשֻׁבָּב nm citadelle //
- v9 מְפַעֲלוֹת cst nf tj p contempler / חָזוּ 2mp imp Ql 112 / הַלֵּךְ 2mp imp Ql // שְׁמֹת p nf désolation ; cf 472 //
- v10 עֲגָלָה p nf lance / חֲנִית nf char // קִצִּץ 3ms Ac Pi briser / שְׁבַת ms pt Hi 447 / מְשֻׁבָּב nm //
- v11 יָדַע 175 / אָרוֹם 1s In Ql 415 // יָדַע 2mp imp Ql // אָרוֹם 1s In Ql 415 // אָרוֹם 1s In Ql 415 //
- v12 cf v8 //

Psaume 47

- v1 cf 3.1 ; 4.1 ; 42.1 //
- v2 תִּקְעוּ 2mp imp Ql battre / תִּקְעוּ 2mp imp Hi (רוע) acclamer / רִנָּה nf cri de joie //
- v3 עֲלִיּוֹן titre de Dieu : Très-Haut / נֹרָא ms pt Ni 190 ; cf 45.5 //
- v4 לְאֻמִּים p nm peuple // דָּבַר 3ms In Hi 18.48 / דָּבַר ici : assujétir ; rare au Hi, seulement ici et 18.48 //
- v5 גְּאוֹן nm gloire //
- v6 תְּרוּעָה nf acclamation //
- v7 זָמְרוּ 2mp imp Pi chanter, jouer (d'un instrument) //
- v8 מְשֻׁכִּיל poème (?) ; cf 32.1 //
- v10 מְגִן nm bouclier / מְגִן p cst Ni 42 / נָאִסְפוּ 3p Ac Ni 339 // נָאִסְפוּ 3p Ac Ni 42 / נָאִסְפוּ 3p Ac Ni 339 //

תהלים - Psaumes

Psaume 48

- v1 מְזֹמֹר cf 3.1 / קָרַח cf 42.1 //
- v3 יִרְכָּה nf ms adj *beau* / נוֹף nm *hauteur* / מְשׁוֹשׁ nm *joie* / יִרְכָּתִי p cst / קְרִיָּה nf *extrémité* / צָפוֹן nm/f *nord* et n propre *Zaphon* (le mont sacré) / קְרִיָּה cst / קְרִיָּה nf *ville* //
- v4 אֲרַמְנוֹתֶיהָ p אֲרַמֹּן nm *palais* (BJ, TOB) *citadelle* (BC, Craigie) + S3fs / נוֹדֵעַ 3ms Ac Ni 175 / מְשַׁגֵּב nm *citadelle* //
- v5 נִוְעְדוּ 3p Ac Ni יָעַד *se rassembler* //
- v6 תִּמְהוּ 3p Ac Qi תִּמְהָה *être stupéfait* / נִבְהַלּוּ 3p Ac Ni (בַּהֲלֹל) *être épouvanté* / נִחַפְזוּ 3p Ac Ni חָפַז *fuir* //
- v7 רַעְדָה nf *tremblement* / אֲחֻזְתָּם 3fs Ac Qi אֲחִיז *saisir* + S3mp / חֵיל nm *douleur* / יוֹלְדָה fs pt Qi יָלַד 182 //
- v8 בְּרוּחַ = רוּחַ + ב = קָדִים nm *est* / אֲנִיּוֹת p cst אֲנִיָּה nf *navire* / תְּרַשִׁישׁ n propre //
- v9 יְכוֹנְנָה 3ms In Polel (כֹּוֹן) 208 + S3fs //
- v10 דְּמִינוּ 1p Ac Pi דָּמָה *méditer* //
- v11 תִּזְהַלְתֶּךָ nf תִּזְהַלְתָּה *louange* + S2ms / קִצְוִי nm (קִצְוֹ) tj p cst *extrémités* //
- v12 תִּגְלַנְהָ 3fp juss Qi גִּיל *exulter* //
- v13 סָבַר 2mp imp Qi 310 / הִקִּיפוּהָ 2mp imp Hi נִקְּףָה *parcourir* + S3fs / מִגְדְּלֶיהָ p מִגְדֵּל nm *tour* + S3fs //
- v14 אֲרַמְנוֹתֶיהָ p חֵילָה nm *rempart* + S3fs / פִּסְגּוֹ 2mp imp Pi פִּסַּג *examiner* ; hap / אֲרַמְנוֹתֶיהָ p אֲרַמֹּן nm *palais* + S3fs / אֲחֻרָיוֹן adj *qui vient après, futur* //
- v15 יִנְהַגְנוּ 3ms In Pi נָהַג *conduire* + S1p / עַל־מֹות prob *jusqu'à la mort*, BC ; comme adverbe hap = עַד־מֹות ; p-ê erreur pour עַל־מֹות *à jamais*, ainsi Dahood, Craigie ; p-ê mot déplacé du titre de Ps 49, cf עַל־מֹות 9.1 et עַל־עַל־מֹות 46.1, ainsi Kraus //

Psaume 49

- v1 cf 3.1 ; 4.1 ; 42.1 //
- v2 אֲזַנּוּ 2mp imp Hi אֲזַן (אֲזִין) *prêter l'oreille* ; cf אֲזַן 16 / חֵלֶד p! חֵלֶד nm *monde* //
- v3 יָחַד = יָחַדוּ 178 / עֲשִׂירִי adj/nm *riche* / אֲבִיוֹן adj/nm *pauvre* //
- v4 תְּבוּנָה nf תְּבוּנָה p תְּבוּנָה *intelligence* //
- v5 אֲטָה 1s coh Hi נָטָה 299 / מִשְׁלֵל nm *proverbe* / כְּנֹר nm *harpe* / חֵידָה nf חֵידָה *énigme* + S1s //
- v6 עֲקָבִי p עֲקָבִי nm *talon* + S1s ; p-ê au sens *ceux qui me talonnent*, ainsi BC, TOB ; cf עֲקָבִי, ainsi BHS note, Craigie ; BJ lit עֲקָבִי (עֲוֹן) 3ms Ac Qi + S1s //
- v7 חֵילִם nm (*force*) *richesse* + S3mp / עֲשָׂרִים nm עֲשָׂרִים *richesse* + S3mp / תִּהְלָלוּ 3mp In Ht הִלָּל *se vanter* //
- v8 פָּדָה 3ms In Qi יָפְדָה / אֶחָד 17 ; BHS note et Craigie lisent אֶחָד 26 / פָּדָה inf abs + 3ms In Qi פָּדָה *racheter* / כִּפְרוּ nm כִּפָּר *rançon* + S3ms //
- v9 יָקָר 3ms In Qi יָקָר *être cher* / בְּדִיוֹן cst nm (*prix de*) *rançon* / חָדַל 3ms Ac Qi *cesser, manquer* //

תהלים - Psaumes

- v10 נצח nm *éternité* ; ici + ל adv : à jamais / שחת nf *fosse, gouffre* //
- v11 יחד cf v3 / כסיל nm *imbécile* / בער nm *sot* / חילם 144 + S3mp //
- v12 קרבם 401 + S3mp au sens (*ils croyaient*) *en eux-mêmes* ; BHS note, BJ, Craigie lisent קברם nm קבר tombe + S3mp / בתים 70 + S3mp poétique / על = עָלִי //
- v13 יקר nm *honneur* / כל adv (*ne*) *pas* / ילין 3ms In Ql 229 ; BJ lit יבין comme au v21 / נמשל 3ms Ac Ni מנשל être semblable / נדמו 3p Ac Ni דמה : soit : *périr*, BC, Craigie ; soit : *se taire*, BJ, TOB //
- v14 כסל nm *folie* / ירצו 3mp In Ql רצה se plaire //
- v15 שאול n propre *Chéol, séjour des morts* / שתו 3p (impersonnel) Ac Ql שתת placer ; synonyme de שית 455, ici et au Ps 73.9 / ירעם 3ms In Ql רעה 424 + S3mp / ירדו 3mp In cv Ql רדה dominer ou piétiner / צירם nm ? *forme, image* + S3mp; Q leur rocher c-à-d *force* / בלות inf cst Pi בלה s'effacer / זבל nm *habitation* //
- v16 יקחני 3ms In Ql 234 + S1s //
- v17 יעשר 3ms In Hi עשר s'enrichir / כבוד 204, ici p-ê *fortune* //
- v19 יודך 3mp In Hi 174 + S2ms / תיטיב 3fs (impersonnel) In Hi 179 //
- v20 נצח / אבותיו soit f, sujet נפש ; soit lire יבוא pour accorder avec le S3ms de אבותיו / נצח cf v10 //
- v21 cf v13 / יבין 3ms In Ql 68 //

Philip JOHNSTON

תהלים - Psaumes

Psaume 50

- v1 מזמור cf 3.1 / אסף nom propre / מזרח 247 ici (comme souvent) au sens *lever* [ajouter ce sens dans la liste] / מבווא nm *entrée* ; pour le soleil *coucher* //
- v2 מכלל cst מכלל nm *perfection* hap / יפי nm *beauté* / הופיע 3ms Ac Hi (יפע) *resplendir* //
- v3 יחרש 3ms In Ql חרש se taire / נשערה 3fs Ac Ni שער *souffler violemment*, rendu souvent comme substantif, ainsi BJ, BC, TOB //
- v4 דין inf cst Ql דין juger //
- v5 חסיד p חסיד nm *fidèle* + S1s / עלי forme poétique de על 338 ; cf J§103m //
- v7 אעידה 1s coh Hi (עוד) + ב *témoigner contre* //
- v8 אוכיחך 1s In Hi (יכח) *reprocher* + S2ms / עולתיך p עולה nf 340 + S2ms //
- v9 מכלאתיך tj p מכלא nf *bergerie* + S2ms / עתודים p עתוד nm *bouc* //
- v10 חיתו cst 142 ; cf J§93r / יער nm *forêt* / הררי p הר / אלף / הר normally *mille*, ainsi BJ, BC, BFC, mais la phrase *montagnes de mille* est curieuse ; TOB (avec LXX et Syr) comprend *bœufs* ; ailleurs seulement au pluriel אֱלָפִים //
- v11 זיו nm ici *animal* / שדי forme poétique de שדה 430 / עמי = עמי //
- v12 ארעב 1s In Ql רעב *avoir faim* ; cf 423a / תבל nf *monde* / מלא nm מלא *contenu* + S3fs ; cf 253 //
- v13 האוכל = ה-interrog + 1s In Ql אכל 27 / אביר p אביר nm ici *taureau* / עתודים cf v9 //
- v14 תודה nf *louange* cf 174 / שלם 2ms imp Pi 465 *accomplir* / עליון adj/nm *Très-Haut* / נדרך p נדר nm *vœu* + S2ms //
- v15 קראני 2ms imp Ql קרא 399 + S1s / אחלצך 1s In Pi חלץ *délivrer* + S2ms / תכבדני 2ms In Pi 203 *glorifier* + S1s //
- v17 מסור nm *correction* //
- v18 גנב nm *voleur* / תרץ 2ms In apoc Ql רצה se plaire / מנאפים mp pt Pi נאף *commetre l'adultère* / הלך nm הלך part + S2ms //
- v19 תצמיד 2ms In Hi (צמד) *tisser*, hap au Hi / מרמה nf *tromperie* //
- v20 דפי / בן + ב = בבן nm *insulte* //
- v21 חרשתי 1s Ac Hi חרש cf v3 / דמית 2ms Ac Pi דמה *imaginer* / היות inf cst (pour l'inf abs ; cf J§123q 110 / אוכיחך cf v8 / אערכה 1s coh Ql ערך *étaler* //
- v22 אטרף 1s In Ql טרף *déchirer* //
- v23 תודה nf *louange* / יכבדנני cf v15 + S1s forme poétique / שם ici : *veiller*, *prendre à cœur* / אראנו 1s In Hi 406 + S3ms / ישע cst nm *salut* //

Psaume 51

- v1 cf 4.1 ; 3.1 //
- v2 כאשר + Ac *après que* / בתשבי n propre //

Psaumes - תהלים

- v3 2ms imp Ql 156 + S1s / רחמים nm tj p *miséricorde* / מחה 2ms imp Ql *effacer* //
- v4 2ms imp Hi רבה *augmenter* / כבס 2ms imp Pi *laver* + S1s / טהרני 2ms imp Pi 169 + S1s //
- v6 2ms In Ql צדק *être juste* ; cf 379-381 / זכה 2ms In Ql *être irréprochable* //
- v7 1s Ac Polal חיל *être enfanté* / הטא nm *péché* ; cf 139 / יחמתי 2fs Ac Pi *concevoir* + S1s //
- v8 nf tj p *reins* BJ, BC, BFC; *ténèbres* TOB; seulement ici et Job 38.36 / סתם ms pt pass Ql *cache* //
- v9 2ms In Pi 138 ; au Pi : *ôter le péché* + S1s / אזוב nm *hysope* / תכבסני 2ms In Pi cf v4 / שלג nm *neige* / אלבין 1s In Hi (לבן) *devenir blanc* //
- v10 nm *joie* / תגלנה 3fp In Ql גיל *crier de joie*; BJ et TOB ont *danser*, p-ê pour mieux s'accorder avec *os* / דכית 2ms Ac Pi *briser* //
- v11 cf v3 //
- v12 2ms imp Ql *créer* / נכון ms pt Ni 208 / חדש 2ms imp Pi (חדש) *renouveler* //
- v14 2ms imp Hi 449 + ה parag / ששון cst cf v10 / ישע nm *salut* + S2ms p! / נדיב fs *adj généreux, noble* / תסמכני 3fs In Ql *soutenir* + S1s //
- v15 mp pt Ql פשע *transgresser* ; cf 374 //
- v16 2ms imp Hi נצל 306 + S1s / תשועתי nf *salut* + S1s ; cf 196 / תרנן 3fs In Pi *acclamer* //
- v17 3ms In Hi נגד 287 / תהלתך nf *louange* + S2ms //
- v18 1s In Ql נתן 309 + ה parag p! / תרצה 2ms In Ql *accueillir avec plaisir, accepter* ; cf 50.18 //
- v19 ms pt Ni דכה *broyer* / תבזה 2ms In Ql *mépriser* //
- v20 nm רצון *faveur* + S2ms //
- v21 adj ms *entier* ; ici : type de sacrifice, parallèle à עולה //

Psaume 52

- v1 cf 4.1 ; 32.1 //
- v2 דואג האדמי *Doëg l'Edomite* ; cf 1 S 21.8 ; 22.9-10 / אחימלך *Ahimélek* //
- v3 2ms In Ht (הלל) 113 *se vanter (de ב)* //
- v4 p הנה nf *crime* / תער nm *rasoir* / מלטש ms pt Pu *aiguiser* / רמיה nf *fourberie* //
- v6 nm בלע *destruction p!* (sans indication); ou p-ê 3ms Ac Ql *dévoré*, ainsi BC note // מרמה nf *tromperie* //

תהלים - Psaumes

- v7 יתצך 3ms In Ql נתץ *démolir* + S2ms / לנצח *adv pour toujours* / יחתך 3ms In Ql חתה *emporter* + S2ms / יסחך 3ms In Ql נסח *arracher* + S2ms / שרשך 3ms Ac cv Pi (שרש) *déraciner* + S2ms //
- v8 ישחקו 3mp In Ql שחק *rire p!* //
- v9 גבר nm *homme, brave* ; cf גבור v3 / מעוזו nm מעוז *force, forteresse* + S3ms / עשרו nm עשר *richesse* + S3ms / יעזו 3ms In Ql עוז *être fort* / חותו cf v4 //
- v10 זית nm *olivier* / רענן adj ms *verdoyant* //
- v11 אודך 1s In Hi ידה 174 + S2ms / אקוה 1s In Pi קוה *attendre, espérer* / חסיד nm *fidèle* //

Psaume 53

- v1 cf 4.1 ; 32.1 / מחלת *terme rare, sens incertain ; à rapprocher de מחלה dance ? ; cf 88.1 //*
- v2 נבל nm *insensé* / השחיתו 3p Ac Hi שחת *se corrompre* / התעיבו 3p Ac Hi (תעב) *agir de façon abominable* / עול nm *perversité, lire בעול avec TOB //*
- v3 השקיף 3ms Ac Hi (שקף) *se pencher* / משכיל ms pt Hi שכל *comprendre* (cf v1) //
- v4 כלו = כל + S3ms / סג 3ms Ac Ql סוג *se détourner* / נאלחו 3p Ac Ni (אלח) *être corrompu //*
- v5 פעלי mp cst pt Ql פעל *faire //*
- v6 פחדו 3p Ac Ql *trembler (de peur)* / פחד nm *peur* ; deuxième emploi : (*objet de*) *peur* / פזר 3ms Ac Pi *disperser* / חנה ms pt Ql חנה *assiéger* + S2ms p! / הבשתה 2ms Ac Hi בוש 64 / מאסם 3ms Ac Ql מאס 238 + S3p //
- v7 שבות nf *captivité càd les captifs* / יגל 3ms In Ql גיל *crier de joie //*

Psaume 54

- v1 cf 4.1 ; 32.1 / נגינת cf 4.1 //
- v2 הזיפים nom propre / מסתתר ms pt Ht סתר 318 avec métathèse //
- v3 גבורתך nf גבורה *force* + S2ms cf 91 / תדינני 2ms In Ql דין *juger* + S1s //
- v4 האזינה 2ms imp Hi (אזן) *prêter l'oreille* + ה paragog / אמר p cst אמר nm *parole //*
- v5 זרים mp pt Ql זור 130 / עריצים mp עריץ *adj puissant, terrible //*
- v6 סמכי mp cst pt Ql סמך *soutenir //*
- v7 ישובו K: BJ, BFC; ישיבו Q: TOB BC / שרר p שרר nm *détracteur* + S1s / הצמיתם 2ms imp Hi (צמת) *réduire au silence* + S3mp //
- v8 נדבה nf ... ou *adv volontiers* / אודה 1s In Hi ידה 174 //

Philip JOHNSTON

תהלים - Psaumes

Psaume 55

- v1 cf 4.1, 32.1 //
- v2 אָזַן 16 / תתעלם 2ms imp Hi (אָזַן) *prêter l'oreille* + הַ parag; cf אָזַן 16 / תתעלם 2ms In Ht עלם *se cacher* / תחנתי nf *supplication* + S1s //
- v3 קָשִׁיבָה 2ms imp Hi קָשִׁבָה *écouter* + הַ parag / עֲנִי 2ms imp Ql 346 + S1s / אָרִיד 1s In Hi רוּד *divaguer, rare* / שִׁיחַי nm *plainte* + S1s / אֶהְיֶמָה 1s In Hi אָזַן *s'agiter* + הַ parag //
- v4 עֲקָה 3mp In Hi מוֹט *faire tomber* / עֲקָה cst *oppression* / שָׁטַם 3mp In Ql שָׁטַם *attaquer* + S1s //
- v5 יִהְיֶה 3ms In Ql יִהְיֶה *trembler* / אִימֹתָ p nf *terreur* //
- v6 יִרְאָה nf *crainte*; cf 190 / רַעַד nm *épouvante* / תִּכְסֶנִי 2fs In Pi 217 + S1s / פִּלְצוֹת nf *frémissement* //
- v7 אָבִיר nm *aile* / יוֹנָה nf *colombe* / אֶעֱוֹפֶה 1s In Ql עוֹף *s'envoler* + הַ parag / אֲשַׁכְנֶה 1s In Ql 458 + הַ parag //
- v8 אֲרַחֵק 1s In Hi רָחַק *s'éloigner*; cf 419 / נָדַד inf cst Ql *fuir* / אֲלִינִי 1s In Ql 229 //
- v9 אֲחִישָׁה 1s In Hi חוֹשׁ *se hâter* + הַ parag / מִפְּלֹט nm *fuite* / סֶעָה fs pt act Ql סֶעָה *courir* / סֶעָר nm *tempête* p! //
- v10 בָּלַע 2ms imp Pi *avaler* / פִּלַּג 2ms imp Pi (פִּלַּג) *diviser* / חֲמָס nm *violence* / רִיב nm *querelle* //
- v11 יוֹמָם adv *par jour* / יִסּוּבְבֶהוּ 3mp In Pi 310 + S3fs / עֲמָלָה nm *iniquité* //
- v12 מוֹשׁ 3ms In Hi הִוָּהוּ p הִוָּהוּ nf *ruine ou convoitise des méchants* / יִמִּישׁ 3ms In Hi מוֹשׁ *quitter* / רְהִיבָה nm *rue* + S 3fs / תֵּךְ nm *oppression, fraude* / מְרִמָּה nf *tomperie* //
- v13 יִחַרְפְּנִי 3ms In Pi חָרַף *insulter* + S1s / אֲשָׂא 1s In Ql 307 / מִשְׁנֵאִי ms pt Pi 434 //
- v14 אֲנוּשׁ = אִישׁ / עֲרִכִי nm עֲרִךְ *valeur* + S1s / אֲלוּפִי nm *ami (ici)* + S1s / מִידְעִי ms pt Pu 175+ S1s //
- v15 נִמְתִּיק 1p In Hi מִתְקֵן *rendre doux* / סוּד nm *conversation* / רִגְשׁ nm *agitation, donc foule*; où p-ê *rassemblement*, cf. araméen רָגַשׁ *rassembler* //
- v16 לִירֵאָה Q, יִשָּׂא 3ms In Hi נִשְׂא *surprendre*; K יִשְׂמֹתָ n *désolation* / שְׂאוֹל n propre *séjour des morts* / מְגוּרָם nm *lieu de séjour* + S3mp //
- v18 צַהֲרִים f duel *midi* / אֲשִׁיחָה 1s In Ql שִׁיחַ *soupirer* + הַ parag / אֶהְמָה 1s In Ql אֶהְמָה *gémir* //
- v19 פָּדָה 3ms Ac Ql *libérer* / קָרַב nm *bataille* / עֲמִי = עָמִי //
- v20 יֵעַנֵם 3ms juss Ql עָנָה (ici) *humilier* + S 3mp / קָדָם nm, ici *origine* / חֲלִיפוֹתָ p nf *changement* //
- v21 שְׁלֵמִי p 465 + S3ms ici *ami*, cf 7.5, 41.10, 69.23 //
- v22 חֲלָקָן 3p Ac Ql *glisser* / מַחְמָאָה p nf *flatterie*, ainsi TOB; ou מִן + p חֲמָאָה nf *beurre*, ainsi BJ, BC, (BFC) / קָרַב cf v19 / רָכּוּ 3p Ac Ql רָכַךְ *être douce* / פִּתְחוֹתָ p nf hap *poignard* //
- v23 יִהְיֶה 3ms In Pilpel כּוֹל *soutenir* + הַבֵּךְ nm hap *sort, fardeau* + S2ms //

תהלים - Psaumes

- S2ms / מוט inf cst Ql *chanceler* //
- v24 2ms In Hi 191 + Smp / באר nm *puits* / שחת nf *gouffre*, ou p-ê *destruction* / מרמה cf v12 / חצו 3mp In Ql חצה *diviser en deux*, ici *atteindre la moitié* //

Psaume 56

- v1 למנצח cf 4.1 / יונת/ cst nf *colombe* / אלם nm *silence* ; avec emendation, soit p אל nm *térébinthe*, ainsi BC, BFC; soit p אל nm *homme/ bouc puissant*, ainsi BJ; soit p אל *dieu* / רחקים mp adj *loin* / מכתם cf 16.1 / אחז inf cst Ql *saisir* / גת n propre *Gath* //
- v2 חנני 2ms imp Ql 156 + S1s / שאפני 3ms Ac Ql *harcéler* + S1s / אנוש = לחם ms pt Ql (normalement au Ni) *combattre* / ילחצני 3ms In Ql *opprimer* + S1s //
- v3 שאפו 3p Ac Ql שאף *harcéler* / שוררי mp pt Ql *opprimer* + S1s / לחמים cf v2 / מרום nm *hauteur*, comme titre de Dieu, ainsi BC; ou adv *là-haut*, où l'on combat pour le psalmiste, ainsi TOB, ou contre lui, ainsi BJ, BFC //
- v6 יעצבו 3mp In Pi *rendre douloureux* / מהשבתם p nf *pensée* + S3mp //
- v7 יגורו 3mp In Ql גור ici *s'assembler* / lire Q: יצפנונו 3mp In Ql (K: Hi) צפן *se cacher* / עקבי p nm *talon* + S1s / קוו 3p Ac Pi קוה *espérer* //
- v8 פלט cst nm (inf Pi) *action d'échapper, délivrance* //
- v9 נדי nm *fuite* + S1s / דמעותי nf *larme(s)* + S1s / נאדך nm *outré* + S2ms p! / ספרתך nf *livre* + S2ms p! //
- v10 אחור nm/adv *derrière* //
- v13 נדרך p נדר nm *vœu* + S2ms / תודת p nf *action de grâce* //
- v14 הצלת 2ms Ac Hi 306 / דחי nm *chute* p! //

Psaume 57

- v1 למנצח cf 4.1 / תשחת 2ms In Hi שחת 452, ici titre d'un air / מכתם cf 16.1 / ברחו inf cst Ql *fuir* + S3ms / שאול n propre *Saül* / מערה nf *caverne* //
- v2 חנני cf 56.2 / חסיה 3fs Ac Ql חסה *se réfugier* p! / צל nm *ombre* / כנפיד p nf *aile* + S2ms / אחסה 1s In Ql חסה / חוות cf 55.12 //
- v3 גמר ms pt Ql *achever* //
- v4 חרף 3ms Ac Pi *insulter*, sujet soit Dieu, ainsi BJ, BFC; soit l'ennemi, ainsi TOB, BC / שאפי pt ms *harcéler* + S1s, cf 56.2 //
- v5 לבאם nm/f tj p *lions* / להט p להטים nm (ms pt Ql) *flamme* / שניהם p nm/f *dent* + S3mp / חנית nf *lance* / חץ nm *flèche* / חדה adj f *aiguisé* //
- v7 רשת nf *filet* / הכינו 3p Ac Hi 208 / כפף 3ms Ac Ql (se) *courber*, sujet soit *mon âme* (malgré le désaccord m/f), ainsi BJ, TOB, BC, BFC; soit les ennemis (malgré le désaccord s/p) / כרו 3p Ac Ql כרה *creuser* / שיחה nf *fosse*, synonyme rare de שחת //

תהלים - Psaumes

- v8 אִזְמְרָה 1s In Pi (זמר) *jouer, psalmodier //*
- v9 עֹרָה 2ms imp Ql עור *se réveiller* + הַ parag / כְּבוֹד ici *âme*, cf 7.6 / נְבֵל nm
harpe / כְּנֹר nm *cithare* / אֶרְחָה 1s coh Hi עור + הַ parag / שָׁחַר nm
aurore //
- v10 אֹדֶךְ 1s In Hi 174 + S2ms / אִזְמְרָךְ cf v8, ici + S2ms / לִבְלֵ-אֲמִים en un
seul mot ; לְאֲמִים p לְאֵם nm *peuple //*
- v11 שָׁחַקְתָּ שָׁחַקְתָּ nm *nues //*

Philip JOHNSTON

NB לָחַם Ni *se battre* - à ajouter à la liste - utilisé c. 165 fois!

תהלים - Psaumes

Psaume 59

- v1 נצח = ל + ms pt Pi נצח *diriger* ; cf 4.1 / תשחת 2ms In Hi תשחת 452 ; ici : titre d'un air ; cf 57.1 / מכתם cf 16.1 et BC note sur 56.1 / להמיתו = ל + inf cst Hi מות 244 + S3ms //
- v2 נצל 2ms imp Hi נצל 306 + S1s / איבי mp pt cst 22 + S1s / אלהי vocatif *ô mon Dieu* / ממתקוממי = מן + mp pt Hitpolel קום 393 *s'élever, se dresser contre* + S1s / תשגבני 2ms juss Pi שגב *élever, protéger* + S1s //
- v3 הושיעני 2ms imp Hi ישע 197 + S1s //
- v4 ארב 3p Ac QI ארב *être embusqué* / יגורו 3mp In QI גור II *attaquer, s'en prendre à* / עזים mp עז adj *puissant* (cf 332) / לא⁻ ici : *sans* ; פשעי *sans ma transgression* càd *sans que j'aie commis...* ; idem pour השאתי //
- v5 בלי particule de négation ; ici : *sans* / כוננו 3mp In Hitpolel (כון) 208 *se préparer* / עורה 2ms imp QI עור 330 + ה parag / לקראתי = ל + inf cst QI קרא 399a (expression adverbiale) + S1s //
- v6 הקיצה 2ms imp Hi קיץ) *se réveiller* + ה parag / תחן 2ms juss QI חנן 156 / כל⁻ אל⁻ ne fais (grâce) à aucun... / בדגי cst mp pt act QI דג *trahir* //
- v7 המו 3mp In QI המה *gronder* / כלב nm *chien* //
- v8 נבע 3mp In Hi נבע *écumer* / שפתותיהם p שפה 435 + S3mp / ... כי cf note BC //
- v9 לשחק 2ms In QI שחק *rire* / למו = ל + S3mp poétique / תלעג 2ms In QI לעג *se moquer* //
- v10 עזו 332 + S3ms ; soit de *l'injuste* (BC), soit titre pour s'adresser à Dieu (TOB), soit erreur pour עזי (cf v18 ; BJ, BFC) / אשמרה coh ; ici : *regarder* (TOB), *se garder* (BC) / משגבי nm *citadelle* + S1s //
- v11 הסדו on peut lire le Q : הסדי *ma bienveillance* = *Mon Dieu bienveillant* (cf v18) ; ou on peut garder le K et lire הסדו אלהי *Mon Dieu (me précède) de sa bienveillance* / יקדמי 3ms In Pi קדם *précéder* + S1s / יראני 3ms In Hi 406 + S1s ; avec ב *contempler* / שררי p שורר nm *guetteur* ou *ennemi* + S1s //
- v12 תהרגם 2ms juss QI 119 + S3mp / הניעמו 2ms imp Hi נוע *faire trembler, errer* + S3mp / הורידמו 2ms imp Hi 191 + S3mp / מגן nm מגנן *bouclier* + S1p ; vocatif : (*Seigneur*) *notre bouclier* //
- v13 פיו 364 + S3mp / ילכדו 3mp juss Ni 232 / גאונם nm גאון *orgueil* + S3mp / מאלה = מן (d'origine, de source) + nf *malédiction* / כהש nm *mensonge* //
- v14 כלה 2ms imp Pi 212 / אינמו 24 + S3mp ; exprime ici la conséquence souhaitée : *pour qu'ils ne soient plus* / אפסי p cst אפס nm *extrémité* //
- v15 = v7
- v16 K : ינועון 3mp In QI נוע *errer* ; cf v12 / וילינו 3mp In cv QI 229 ; en contraste avec לבקר au v17 ; d'autres proposent לון II *murmurer* //
- v17 ארנן 1s In Pi רנן *acclamer* / משגב cf v10 / מנוס nm *refuge* ; cf 294 / צר nm *détresse* (= 385) //
- v18 אזמרה 1s coh Pi זמר) *chanter* p! //

תהלים - Psaumes

Psaume 60

- v1 נצח = ל + ms pt Pi נצח *diriger* ; cf 4.1 / שושן cst nm *lis* / עדות nf *temoignage* ; ici titre d'un air / מכתם cf 16.1 et BC note sur 56.1 / ללמד = ל + inf cst Pi 233 *enseigner* //
- v2 בהצותו = ב + inf cst Hi (נצה) *combattre* (rare) + S3ms / ארם cst n propre *Aram* / נהרים duel 292, ici *Mésopotamie* / צובה n propre *Tsoba* / וישב de שוב / יואב n propre *Joab* / ויך 3ms In cv Hi (נכה) 300 / אדום n propre *Edom* / גיא cst nm/f *vallée* / מלח nm *sel* //
- v3 זנחתנו 2ms Ac Ql זנח *rejeter* + S1p / פרצתנו 2ms Ac Ql פרץ *battre en brèche* + S1p / אנפת 2ms Ac Ql אנף *s'irriter* / תשובב 2ms In Polel שוב 449 ; sens divers pour Polel, cf BC note //
- v4 הרעשתה 2ms Ac Hi רעש *ébranler* / פצמתה 2ms Ac Ql פצם *fissurer* + S3fs ; hap / רפה 2ms imp Qal *guérir* / שבריה p שבר nm *brèche* + S3fs (cf 446) / מטה 3fs Ac Ql מוט *chanceler* //
- v5 הראיתה 2ms Ac Hi ראה 406 / קשה adj/n f *dur(eté)* / השקיתנו 2ms Ac Hi (שקה) 486 + S1p / תרעלה nf *enivrement* //
- v6 יראיך mp pt Ql 190 + S2ms / נס nm *bannière* / להתנוסס = ל + inf cst Hitpolel נוס *fuir* (ou p-ê verbe dénomiatif de נס : *se déployer*) / קשט nm soit *vérité* (= קשט , Pr 22.21 seulement ; ainsi BC), soit קשט *arc* (hap, ailleurs קשת ; ainsi BJ, TOB, BFC, BDB, KB) //
- v7 Les vv7-14 se retrouvent au Ps 108.7-14 / יהלצון 3mp In Ni הלץ *être délivré* / ידיך p יד nm *bien-aimé* + S2ms / הושיעה 2ms imp Hi 197 / ימינך (*saue ! à savoir*) *ta droite* ; J8151c / ועננו 2ms imp Ql 346 + S1p //
- v8 חלקה 1s coh Ql עלו *exulter (par le triomphe)* / חלקה 1s coh Pi חלק *partager* / שכם n propre *Sichem* / סכות n propre *Soukkoth* / אמדד 1s In Pi מדד *mesurer* //
- v9 גלעד n propre *Galaad* / מנשה n propre *Manassé* / אפרים n propre *Ephraïm* / מעוז cst nm *forteresse* ; ici : *casque* / יהודה *Juda* / מחקקי ms pt Pol חקק *commander* + S1s ; pt: *sceptre* //
- v10 מואב n propre *Moab* / סיר nm *bassine* / רחץ nm רחץ *lavage* + S1s / אשליך 1s In Hi 463 / נעלי nf נעל *sandale* + S1s / פלשת n propre *Philistie* / התרעעי 2ms imp Hitpolel רוע *pousser une clameur* + S1s ; certains proposent אתרועע *je crie* comme au 108.10 (BHS note, BFC) //
- v11 מצור nm (avec ou sans עיר) *ville fortifiée* / יבלני 3ms In Hi (יבל) *mener* + S1s / נחה 3ms Ac Ql נחה *conduire* + S1s //
- v12 צבאתנו / זנחתנו cf v3 / צבא 378 + S1p //
- v13 הבה 2ms imp Ql יהב *donner*, n'est utilisé en hébreu qu'à l'impératif / עזרת = עזרה nf *secours* / שוא nm *vanité* / תשועה cst תשועה nf *salut* (cf 196) //
- v14 עשה חיל *se montrer vaillant, capable* / יבוס 3ms In Ql בוס *écraser* //

תהלים - Psaumes

Psaume 61

- v1 נְגִינָה = ל + ms pt Pi נצח *diriger* ; cf 4.1 / נְגִינָה p-ê faut-il lire נְגִינָה (GKC§80f) p nf *instrument à cordes* //
- v2 רְנָתִי nf רְנָה *cri* + S1s / הַקְשִׁיבָה 2ms imp Hi קִשֵּׁב *être attentif* + הַ parag //
- v3 מְקַצֵּה = מֶן + cst 398 / בַּעֲטָף = ב + inf cst Ql *faiblir : dans l'affaiblissement de...* / בְּצוֹר = ב + cst 383 ; *sur (dans) un rocher qui sera...* ; l'état cst fait fonction d'une prop relative ; cf J§129q / יְרוֹם 3ms In Ql רוֹם 415 / מֶן = מִמְנִי (comparatif) + S1s / תִּנְחַנֵּי 2ms In Hi נָחָה *conduire* + S1s //
- v4 מַחֲסֵה nm *refuge* / מִגְדָּל nm *tour forte* //
- v5 אֲנֹרָה 1s coh Ql גֹּר 95 / אַחֲסֵה 1s In Ql חָסָה *se réfugier* / בַּסֶּתֶר = ב + cst סֶתֶר nm *abri* (cf 318) //
- v6 יְרֵשָׁה nf *héritage* (cf 193) / יְרֵשֶׁתָּה cst יְרֵשָׁה / נְדָרִי p נְדָר nm *vœu* + S1s p! / יְרֵשָׁה 190 //
- v7 כִּמוֹ = כ //
- v8 מְנַחֵם 2ms imp Pi מְנַחֵם *assigner* / יִנְצְרֵהוּ 3mp In Ql נִצַּר *veiller* + S3ms (parfois sans assimilation du נ à l'In) ; *sujet : ואמת* //
- v9 אֲזַמְרָה 1s coh Pi (זָמַר) *chanter* / עַד nm *perpétuité* / לִשְׁלָמִי = ל + inf cst Pi 465 + S1s / נְדָרִי cf v6 //

Psaume 62

- v1 לְמִנְצַח = ל + ms pt Pi נצח *diriger* ; cf 4.1 / יְדוּתוֹן n propre *Yedoutoun* ; cf 39.1 / מְזַמֵּר nm *chant, psalme* //
- v2 דוּמִיָּה nf *tranquillité* ; litt : *ver Dieu mon âme (est) tranquillité* //
- v3 מְשַׁגְּבִי nm מְשַׁגֵּב *citadelle* + S1s / אֲמוֹט 1s In Ql מוֹט *chanceler* / רְבֵה f 409 *ici adv beaucoup* ; רַהֵב ... לֹא ne...guère //
- v4 תִּרְצָחוּ תִרְצָחוּ *attaquer* hap / הוֹרֵה (הוֹרֵה) 2mp In Polel תִּהוֹתֵנוּ *jusque à quand?* / עַד-אָנָּה lire תִּרְצָחוּ 2mp In Pi רָצַח *tuer* / נִטוּי ms pt pass Ql נִטָּה 299 *ici : incliné* / גִּדְרָה nm *clotûre* / דְּחוּיָה fs pt Qal pass דָּחָה *pousser* ; le féminin suggère un texte original דְּחוּיָה דְּחוּיָה (cf BHS note) //
- v5 מְשַׁאֲתוֹ = מֶן + nf *élévation* + S3ms (cf 307) / יַעֲצוּ 3p Ac Ql *conseiller* / לְהַדְרִיחַ = ל + inf cst Hi (נִדַּח) *chaser, bannir* / יִרְצוּ 3mp In Ql רָצָה *se plaire* / כֹּזֵב nm *mensonge* / בַּקְרָבָם = ב + 401 + S3mp / קָלַל 396 Pi : *maudire* //
- v6 דוּמִי 2fs imp דָּמָם *être tranquille* / תִּקְוָה nf תִּקְוָה *espoir* + S1s //
- v7 cf v3 //
- v8 יְשֻׁעִי nm יְשֻׁעַ *salut* + S1s / מַחֲסֵי nm מַחֲסֵה *refuge* + S1s //
- v9 מַחֲסֵה = מַחֲסֵה cf v8 //
- v10 הַבֵּל nm *souffle, vanité* / מֵאֲזֵנַיִם nf tj duel *balance(s)* / עֲלוֹת inf cst Ql עֲלָה 339 / מַהְבֵּל = מֶן comparatif / יָחַד = 178 //
- v11 עֲשֻׁק nm *violence* / גִּזְלוֹ nm *rapine* / תִּהְבֵּלוּ 2mp juss Ql הַבֵּל *s'essouffler, devenir vain* ; cf הַבֵּל כִּי *ici : quand, si* / יִגְוֶה 3ms In Ql גִּוָּה *s'accroître* //

תהלים - Psaumes

- v12 אחת *une (fois)* / וְ = נוּ (ou אֲשֶׁר) //
 v13 כַּמְעַשְׂהוּ = כ + 269 + S3ms // Pi *récompenser, rendre* / תַּשְׁלֵם

Psaume 63

- v1 מזמור nm *chant, psalme* / בהיותו = ב + inf cst Ql 110 + S3ms //
 v2 אֲשַׁחֲרֶךְ 1s In Pi שָׁחַר *chercher* + S2ms / צַמְאָה 3fs Ac Ql *avoir soif* / כְּמֵה 3ms Ac Ql *languir hap* / צִיָּה nf *sécheresse* ; ici comme adj / עֵיֶף adj m *épuisé* ; quand deux adjectifs suivent un nom féminin, parfois seulement le premier se trouve au féminin, cf GKC§132d / בְּלִי *sans* //
 v3 קִדְשׁ 390 ici : *sanctuaire* / חִזִּיתֶיךָ 1s Ac Ql חִזָּה *contempler* + S2ms //
 v4 מַהִיִּם = מִן comparatif / יִשְׂבַּחוּנֶךָ 3mp (avec ג-parag) In Pi (שָׁבַח) *célébrer* + S2ms; selon GKC§145u, le manque d'accord entre sujet (f) et verbe (m) s'explique par l'aversion pour la forme du 3fp In //
 v5 בַּחֲיִי = ב + 143 + S1s / אֲשֵׁא 1s In Ql נִשְׂא 307 //
 v6 כְּמוֹ = כ / דֶּשֶׁן nm *moelle* / רִנְנָה p רִנְנוֹת nf *cri de joie* / יִהְיֶה *sujet* : פִּי //
 v7 אִם *ici* : *quand* / יְצוּעַ p (sens général) / יְצוּעַ nm *couche* + S1s / אֲשַׁמְרוֹתָ p אֲשַׁמְרָה nf *veille* / אֶהְגֶּה 1s In Ql הִגֵּה *murmurer, méditer* //
 v8 עֲזָרְתָה = עֲזָרָה nf *secours* (cf 335) / צֶלֶל nm *ombre* / אֶרְנֵן 1s In Pi רָנַן *crier de joie* //
 v9 דְּבַקָּה 3fs Ac Ql דָּבַק *s'attacher* / תִּמְכָּה 3fs Ac Ql תִּמְכֶּךָ *soutenir* (avec ב) //
 v10 שְׂוֵאָה nf *ruine* / תַּחְתִּיּוֹתָ p cst תַּחְתִּי adj *ici* fp substan *profondeurs* //
 v11 יִגִּירָהוּ 3mp In Hi (גָּרָה) *verser*, *ici* : *livrer* + S3ms (on s'attend à un suffixe au pluriel, cf BHS app) / עַל-יָדַיִךְ *verset sur les mains de* = *livrer au pouvoir de* / מִנֵּתָה p מִנֵּת nf *part* / שְׂעָלִים p שְׂעָלִים nm *chacal* //
 v12 יִתְהַלֵּל 3ms In Ht הִלָּל *se glorifier, se féliciter* / יִסְכַּר 3ms In Ni (סָכַר) *être fermé* / דַּבְרֵיִךְ mp pt cst act Ql דָּבַר //

Psaume 64

- v1 לְמִנְצָה = ל + ms pt Pi נָצַח *diriger* ; cf 4.1 / מזמור nm *chant, psalme* //
 v2 בְּשִׂיחֵי = ב + inf cst Ql שִׁיחַ *se plaindre* + S1s / פֹּהַד cst nm *peur* / תִּצַּר 2ms In Ql נָצַר *protéger* //
 v3 תִּסְתִּירֵנִי 2ms juss Hi סָתַר 318 + S1s / סוֹד cst nm *complot* / מְרַעִים mp pt Hi רָעַע 426 / רִגְשָׁה cst רִגְשָׁה nf *intrigue*, d'autres : *agitation* ; hap //
 v4 דֶּרֶךְ 3p Ac Ql שָׁנַן *aiguiser* / לְשׁוֹנִים 235 + S3mp / דָּרְכוּ 3p Ac Ql דָּרַךְ *ajuster (une flèche), bander (un arc)* / חֶצֶם nm חֶץ *flèche* + S3mp / מֵרֵךְ adj *amer* (cf Mara, Ex 15.23) //
 v5 לִירוֹתָ = ל + inf cst Ql יָרָה *jeter, tirer* / מְסַתְרִים p מְסַתֵּר nm *cachette* (cf 318) / תָּם adj *intègre* / פֶּתְאִים adv *soudain* / יָרָהוּ 3mp In Hi יָרָה 192 ; *ici*

תהלים - Psaumes

- même sens qu'au Qal : *tirer (des flèches) + S3ms (COD)* ; cf BC note pour le jeu de mots //
- v6 מִן לִשְׂמוֹן = ל + inf cst Ql טִמֵּן *tendre (un piège)* / מוֹקֵשׁ p מוֹקְשִׁים nm *piège* / יִרְאֶה 3ms In Ql רָאָה / לָמוּ = ל + S3mp //
- v7 יִחַפְּשׂוּ 3mp In Ql חָפַשׂ *projeter, inventer* / עֲוֹלָה p עֲוֹלוֹת nf *perversité* / תִּמְנוּ 1p Ac Ql תָּמַם *compléter* / חָפַשׂ cst nm *projet* hap / מִחַפְּשׂוֹ ms pt Pu חָפַשׂ ; *un projet (bien) projeté* / קָרַב 401 ici : *pensée intime (BC), au fond de (l'homme) (TOB)* / עֲמִיק adj *profond* (cf 345) //
- v8 יִרֶם 3ms In Hi יָרָה *tirer* + S3mp / חֵץ nm *flèche* / פְּתָאוֹם cf v5 / מִכּוֹתָם p מִכָּה nf *coup, blessure* + S3mp (cf 300) ; litt : *leurs blessures furent* //
- v9 יִכְשִׁילוּהוּ 3mp In Hi כָּשַׁל *faire trébucher* + S3ms ; verset difficile : le sujet est-il לשׁוֹנֵם pris au coll (BC) ? ou est-il indéfini (BDB) : *on* ? cf les trad / יִתְנַדְּדוּ 3mp In Hithpoel נָדַד *fuir* ou נֹדַד *hocher la tête*; pour ׀ sous ׀, cf GKC§10g //
- v10 אִדָּם ici coll / פָּעַל nm *acte* / מֵעֲשֶׂהוּ 269 + S3ms / הִשְׁכִּילוּ 3p Ac Hi שָׁכַל *comprendre* //
- v11 חָסָה 3ms Ac Ql *se réfugier* / יִתְהַלְּלוּ 3mp In Ht הִלֵּל *se glorifier, se féliciter* //

Philippe JOHNSTON

Psaume 65

- v1 לִמְנַצָּה = ל + ms pt Pi נָצַח *diriger* ; cf. 4.1 / מִזְמוֹר nm *psaume* //
- v2 דוּמִיָּה nf *silence, repos* / תְּהִלָּה nf *louange* / צִיּוֹן n propre Sion / יְשׁוּעָה 3ms Ac Pu שָׁלַם 465 *être acquitté, accompli* / נִדְרֵי nm *vœu* //
- v3 שָׁמַע se rapporte à Dieu : *toi qui entends...* / עֲדִידֶיךָ 324 + S2ms / יְבִאוּ sujet כָּל-בָּשָׂר (coll) //
- v4 דְּבַר 101 *chose, affaire* / עֹנֵת p 328 / גִּבּוֹר *être fort*, avec מֶזֶן *être plus fort que* ou *trop fort pour* / מִנִּי = מִן + S1s / תְּכַפְּרֵם 2ms In Pi כָּפַר 221 + S3mp ; la traduction proposée dans la liste (*couvrir le péché*), compte tenu de son sens en français, est à récuser dans tous les cas //
- v5 אֲשֶׁרֵי *heureux* ; les verbes qui suivent constituent des prop relatives : *celui que tu choisis...* / קָרַב 400 Pi *faire approcher* / שָׂבַע ב' *être satisfait de...* / קָדַשׁ cst 388 doit avoir valeur de substantif : *sainteté* //
- v6 יִרְאֵה fp pt Ni יִרְאֵה 190 *des choses redoutables, impressionnantes* ; complément du verbe תִּעַנְנֵנוּ / תִּעַנְנֵנוּ 2ms In Ql עָנָה 346 + S1p / יְשׁוּעָה nm *salut* / מִבְּטַח cst nm *confiance, assurance* / קָצוּי cst p 398 ou קָצוּ même sens / יָם est probablement à l'état cst : *la mer des régions lointaines* //
- v7 מִכִּיִּן ms pt Hi כִּוֵּן (כֹּוֹן) 208 ; se rapporte à Dieu / אֲזַר ms pt Ni אֲזַר *être ceint* / גְּבוּרָה nf *puissance, bravoure* //

תהלים - Psaumes

- v8 משביח ms pt Hi שבה *apaiser* / שאון nm *tumulte* / ימים p 184 / גל nm *vague* / לאם nm *peuple* //
- v9 קצות p קצה nf même sens que 398 / אותתיך p 14 + S2ms / מוצא nm *sortie* (le matin on dit du soleil qu'il sort) / תרנין 2ms In Hi רנן *faire crier de joie* //
- v10 תשקקה 2ms In Polel שוק *faire déborder, combler* + S3fs / רבת רב cst fs 409 ; plusieurs fois employé à l'état cst devant un verbe conjugué ; cf Ps 120.6 ; 123.4 ; 129.1, 2 = *assez, beaucoup, trop* / תעשרנה 2ms In Hi עשר *enrichir* + S3fs / פלג nm *ruisseau* / דגן nm *grain* ; le S3mp désigne certainement les hommes qui cultivent la terre / תכינה 2ms In Hi (כון) 208 + S3fs (la terre) ; le verbe a ici le sens de *préparer, disposer* //
- v11 תלם nm *sillon* / רוה inf cst Pi רוה *abreuver* / נחת inf cst Pi נחת *égaler* / גודר nm *fossé, sillon* / רביבים nm tj p *pluie* / תמגגנה 2ms In Polel מוג *faire fondre* + S3fs / צמח nm *pousse* //
- v12 עטרת 2ms Ac Pi עטר *couronner* / שנת cst נשה 479 / טובה nf *bonté* / מעגל nm *trace* / ירעפון 3mp In Q1 ערף *ruisseler* / דשן nm *graisse* //
- v13 ירעפו v12 / נאות p cst nf (de נוה forme non attestée) *pâturages* / גיל nm *allégresse* / גבעה nf *colline* / תחגרנה 3fp In Q1 חגר *se ceindre, être ceint* //
- v14 יתרועעו בר nm *pâturage* / עמק nm *vallée* / עטף *s'envelopper* / בר nm *blé* / רוע 3mp In Htpolel רוע *crier (de joie)* ; sujet impersonnel : *on crie, on chante* //

Psaume 66

- v1 למנצח = ל + ms pt Pi נצה *diriger* ; cf 4.1 / מזמור nm *psaume* / הריעו 2mp imp Hi רוע *pousser des cris de joie (ou de guerre, ou de triomphe)* ; le sujet est כל-הארץ (s coll) //
- v2 זמרו 2mp imp Pi (זמר) *chanter* / תהלה nf *louange* ; כבוד (le deuxième) n'est pas à l'état cst (ce qui complique la syntaxe, litt : *donnez gloire sa louange*) //
- v3 נורא ms pt Ni ירא 190 *redoutable* / רב 410 ici : *grandeur* / עזך 332 + S2ms / יכחשו 3ms In Pi כחש *tromper, flatter* //
- v4 ישתחוו sujet : כל-ארץ cf v1 / יזמרו cf v2 //
- v5 לכו 2mp imp Q1 הלך 112 / מבעלות cst nf tj p *actes* / נורא cf v3 / עליה nf *action* //
- v6 הפך 117 ici : *changer* / יבשה nf *terre sèche* / יעברו sujet impersonnel : *on passe* ; l'auteur fait cependant allusion à la traversée de la Mer Rouge et du Jourdain / ברגל = ב + 412 / שם là où se sont produits les miracles évoqués / נשמחה coh //
- v7 משל se rapporte à Dieu / גבורה nf *force* / תצפינה 3fp In Q1 צפה *guetter* / סוררים mp pt act Q1 סרר *être rebelle*, employé comme nom : *les rebelles* / ירימו lire le Q : רומו 3mp In Q1 רום 415 / למו = ל + S3mp ; renforce le sujet : *quant à eux* //
- v8 עמים vocatif dans le contexte / תהלה nf *louange* //

תהלים - Psaumes

- v9 שם ms pt act QI שום 431 ; se rapporte à Dieu / היים p 140 ; *lui qui a mis notre âme parmi les vivants / למוט = ל + inf cst QI מוט chanceler ; cf 121.3 //*
- v10 כי 210 ici : *certes / בהנתנו 2ms Ac QI בהן mettre à l'épreuve + S1p / צרף / fondre, purifier / צרף inf cst QI //*
- v11 נו הבאתנו 2ms In Hi בוא 63 + S1p / מצודה nf filet / מועקה nf hap, sens incertain : *charge (?) / מתנים nm duel reins //*
- v12 הרכבת 2ms Ac Hi רכב QI chevaucher / אנוש nm homme ou coll les humains / באנו 1p Ac QI בוא 63 תוציאנו 2ms In Hi יצא 189 + S1p / רויה nf abondance //
- v13 אנשלם 1s In Pi שלם 465 accomplir / נדרר p נדר nm vœu + S1s //
- v14 פצו 3p Ac QI פצה ouvrir (la bouche) / צר 384a ici : *détresse / לי qui était à moi càd ma détresse //*
- v15 מהים nm tj p *bêtes grasses / אעלה 1s In Hi עלה 339 ; verbe habituellement employé avec עלה 340 / קטרות nf encens / אילים p איל 23 / עתודים nm tj p béliers //*
- v16 לכו 2mp imp QI הלך 112 / יראי cst mp adj verbal ירא 190 //
- v17 פי קראתי pour l'accord particulier du verbe, voir J§151c / רומם nm louange //
- v18 ראה 406 ici : *avoir l'intention de ; l'Ac dans la prop conditionnelle indique ici l'irréel : si s'avais eu dans le cœur l'intention... //*
- v19 אכן adv mais / הקשיב 3ms Ac Hi קשב être attentif //
- v20 הסיר 3ms Ac Hi סור 314 //

Emile NICOLE

תהלים - Psaumes

Psaume 67

- v1 מנצח ms pt Pi נצח *diriger* ; cf. 4.1 / נגינה nf instrument à cordes / מזמור nm psalme //
- v2 יהננו 3ms In Pi הנן 156 + S1p ; traduire ce verbe et les suivants par des subjonctifs (jussif) / ויברכנו 3ms juss Pi ברך + S1p / אור 3ms juss Hi אור *faire briller*, souvent avec פנים comme objet / אהי prép 55 au sens de à l'égard de, envers //
- v3 ידע inf cst Ql ידע 175 //
- v4 יודוך 3mp In Hi ידה 174 + S2ms / כלם 211 + S3mp //
- v5 ירננו 3mp In Pi רנן *crier de joie* / לאום nm peuple / מישור nm droiture / תנחם 2ms In Hi נחה *conduire*+ S3mp //
- v7 יבול nm produit //
- v8 יראו 3mp In Ql ירא 190 / אפס nm extrémité //

Psaume 68

NB : Ce Psaume est l'un des plus difficiles, il comporte de nombreux mots rares dont le sens est incertain, la syntaxe est assez souvent difficile à repérer et même lorsque le sens d'une partie de phrase est établi, le lien avec le contexte n'est pas toujours évident. Les notes qui suivent se limitent à l'analyse des mots du TM, parfois la syntaxe est évoquée, mais établir le sens du texte (dans les parties difficiles) exigerait des notes si détaillées que l'on s'écarterait du projet initial pour faire un véritable commentaire exégétique du texte. Nous conseillons habituellement (à ceux qui le peuvent) de lire le texte hébreu sans l'aide d'une traduction française ; certains trouveront utile de faire pour ce psalme entorse à la règle.

- v1 מנצח ms pt Pi נצח *diriger* cf. 4.1 / מזמור nm psalme //
- v2 יפוצו 3mp In Ql פוץ *se disperser* / משנאיו mp pt Pi שנא 434 + S3ms //
- v3 הנדף inf cst Ni נדף *être dispersé* / עשן nm fumée / הנדף 2ms In Ql נדף *disperser* ; l'objet du verbe est sous-entendu / המס inf cst Ni מסס *fondre* / דונג nm cire / אברו 3mp In Ql אבד 2 *périr* //
- v4 יעלצו 3mp In Ql עלץ *se réjouir* / ישישו 3mp In Ql שיש *être joyeux* //
- v5 שירו 2mp imp Ql שיר 453 / זמרו 2mp imp Pi (זמר) *chanter* / סלו 2mp imp Ql סלל *entasser, exalter* / רכב ms pt act Ql 420 / ערבה p ערבה nf steppe, désert, ou ערבה II nuage / יה forme brève du nom יהוה ; la prép ב n'ajoute rien au sens, elle constitue ce que l'on appelle un *Beth essentialis* ou *Beth d'identité*, J§133c / עלו 2mp imp Ql עלו *se réjouir* //
- v6 אבי cst 1 אב / יתום nm orphelin / דיין cst דיין nm juge / אלמנה nf veuve / מעון nm demeure //

תהלים - Psalms

- v7 יְהִיד / יָחִיד 195 ms pt Hi יֵשֵׁב מוֹשֵׁב ms pt Hi יָצָא מוֹצֵא ms pt Hi אֲסִיר / אֲסִיר 189 nm *prisonnier* / כּוֹשְׁרוֹת ce nom n'est connu qu'au pluriel : *prospérité* / סוֹרְרִים mp pt act Q1 סָרַר *être rebelle* / צַהֲיָה nf *lieu aride* //
- v8 צֵדֶךְ inf cst Q1 יָצָא + S2ms ; le psalmiste s'adresse à Dieu / צֵדֶךְ inf cst Q1 צֵדֶךְ *marcher* + S2ms / יְשִׁמוֹן nm *désert* //
- v9 רַעְשָׁה 3fs Ac Q1 נִטְפוּ 3p Ac Q1 נִטְפוּ *ruisseler* / סִינַי n propre *Sinai* ; un verbe doit être sous-entendu, cf. 1ère partie du verset //
- v10 תְּנִיף / תְּנִיף nm *pluie* ; le mot est à l'état cst / נְדָבָה nf *bonne volonté, générosité* / נִיף 2ms In Hi נָף *agiter, lever, offrir* / נִיף fs pt Ni לָאָה *être fatigué* / כּוֹנְנָתָה 2ms Ac Polel (כּוֹן) 208 *fortifier* + S3fs //
- v11 חַיָּה nf חַיָּה 142 + S2ms ; désignerait ici comme en 2 S 23.13 des êtres humains (coll), la communauté / טוֹבָה nf *bien, bienfaits* (coll) / עֲנִי adj substan *malheureux, affligé* //
- v12 אָמַר nm *mot, parole* / מְבַשְׂרוֹת fp pt Pi בָּשַׂר *annoncer une bonne nouvelle* //
- v13 יִדְרוֹן 3mp In Q1 נָדַד *fuir, s'enfuir* / נוֹתָה cst נֹתָה nf *pâturage, demeure* ou plutôt fs adj *habitant* / תְּחַלֵּק 3fs In Pi חָלַק *partager* //
- v14 אֵם a probablement ici un sens temporel (J§166p) / תִּשְׁכְּבוּן 2mp In Q1 שָׁכַב 456 / שְׂפָתַי mot de sens incertain, *enclos* ? / יוֹנָה nf *colombe* / נִחְפָּה fs pt Ni חָפָה *être recouvert* / אֵבֶרָה nf *aile* / יֶרְקָרֵק adj *vert, jaune pâle* / חֲרוֹץ nm *or* / Le sens de ce verset reste énigmatique : que signifient les plumes dorées de la colombe ? quel rapport avec ceux qui sont comparés à des moutons couchés entre les enclos ? //
- v15 פָּרֵשׁ inf cst Pi פָּרֵשׁ *étendre (les ailes), disperser* / שְׂדֵי nom de Dieu de sens inconnu, peut-être nom propre : *Chadday* / בָּהּ le S3fs représente un sujet de sens vague, *par cela, à cause de cela* (J§152b) / תִּשְׁלַג 3fs In Hi (שָׁלַג) *neiger* (sujet impersonnel) ; hap / צִלְמוֹן nom d'une montagne / Il est difficile de comprendre à quel événement le psalmiste fait allusion dans ce verset //
- v16 בָּשָׁן n propre *Basan* / גְּבֻנוֹן p גְּבֻנוֹן nm *bosse* //
- v17 תִּרְצֶדֶן 2mp In Pi רָצַד *lorgner* ; hap / גְּבֻנוֹן v16 / חָמַד *désirer* ; relative sans אֲשֶׁר (J§158a-d) / שְׁבַתָּה inf cst Q1 יֵשֵׁב 195 + S3ms / נִצָּחָה nm *durée, perpétuité* //
- v18 רָכַב 421 ; ici coll *cavalerie* / רַבּוֹתָי duet רַבּוֹתָי nf *dix-mille, donc vingt-mille* / שְׁנָאן n(m) sens incertain, *répétition* ; אֶלְפֵי שְׁנָאן signifierait *milliers de milliers* / בְּקִדְשֵׁי סִנִּי est difficile à relier au reste de la phrase //
- v19 מְרוֹם nm *hauteur* / שְׁבִיתָה 2ms Ac Q1 שָׁבָה *emmener (des captifs)* / שְׁבִי nm désigne ce qui est pris, coll donc : *captifs* / מְתָנָה nf *don* / סוֹרְרִים cf v7 / יָהּ cf v5 / cette fin de verset est difficile à comprendre //
- v20 עָמַס 3ms In Q1 עָמַס *charger, accabler* ; le sujet est impersonnel : *on* / יְשׁוּעָתָנוּ 196 + S1p //
- v21 מוֹשְׁעוֹת p nf *délivrance* ; hap / הַיִּצְאָה nf *issue* ; il se peut que הַיִּצְאָה ait parfois un sens équivalent à מָן (cf DHAB ל n°10) ; on pourrait aussi comprendre *par rapport à*, cf. en français "trouver une issue à" //

תהלים - Psaumes

- v22 מַחֵץ *fracasser* / קַדְקַד nm *crane* / שֵׁעַר nm *chevelure* / מִתְהַלֵּךְ ms pt Ht
הֵלֵךְ 112 *se conduire* / אֲשָׁם nm *offense* //
- v23 בָּשָׁן cf v16 / אֲשִׁיב 1s In Hi שׁוּב 449 *ramener, récupérer* ; ici l'objet est sous-entendu / מְצוּלָה nf *profondeur* //
- v24 מַחֵץ cf v22 ; 3fs, le sujet est רִגְלֶךָ ; on attendrait ici plutôt le verbe רָחַץ (*se laver*) que מַחֵץ (*briser*) / כְּלָב nm *chien* / מְנַהֵר nm מֵן part + S3ms //
- v25 הַלִּיכָה nf *marche* / אֵלַי 30 + S1s / קִדְשׁ 390 s'applique à des lieux, des personnes ou des objets ; ici il s'agit probablement de lieu //
- v26 קָדַמוּ 3p Ac Pi קָדַם *être (ou aller) devant* / שָׂרִים mp pt act Q1 שִׁיר 453 *chanteur* / נִגְנִים mp pt act Q1 נָגַן *jouer d'un instrument (à cordes)* / עַלְמָה p nf *jeune fille* / תּוֹפְפוֹת fp pt act Q1 תִּפְףָה *jouer du tambourin* //
- v27 מִקְהֵלָת p מִקְהָל nf *assemblée* / מִקְוֵה nm *source*, employé ici au sens figuré //
- v28 בְּנִימָן n propre *Benjamin* / צַעִיר adj *petit, jeune* / רָדַם ms pt act Q1 רָדָה *dominer* + S3mp / רִגְמָה nf *foule ? ou commandant ?* hap / זְבֻלוֹן et נַפְתָּלִי n propres //
- v29 עוֹז 332 + S2ms / עוֹזָה 2ms imp Q1 עוֹז *être fort* / זֶה démonstratif (= זֶה) / פָּעַל *faire* //
- v30 מִן = מַהֵיכֶלךָ + 111 + S2ms / יוֹבִילוּ 3mp In Hi (יָבֵל) *apporter* / שִׂי nm *cadeau* //
- v31 גֵּעַר 2ms imp Q1 גָּעַר *gronder, menacer* / הָיָה cst 142 / קִנָּה nm *roseau* / עֲדָתָה cst 325 / אֲבִיר nm *taureau* / עֵגֶל nm *jeune taureau* ; les ennemis sont comparés à des animaux / מִתְרַפֵּס ms pt Ht רַפֵּס *s'humilier* / רִצִּי p cst רֵץ nm *morceau, lingot* / בֹּזֵר 3ms Ac Pi בִּזְרָה *disperser* / קִרְבוֹתָה p קָרַב n(m) *combat* / יַחְפָּצוּ 3mp In Q1 158 ; קִרְבוֹתָה יַחְפָּצוּ est une prop relative sans אשר et dont l'antécédent est עַמִּים //
- v32 יָאוּתוּ 3mp In Q1 אָתָּה *venir* / חֲשֻׁמְנִים p חֲשֻׁמֵן nm *ambassadeurs ? étoffes ?* / מִנֵּי = מִן / מִצְרַיִם n pr *Egypte* / כּוֹשׁ n pr *Kouch* (Haute Egypte) / תִּרְיִץ 3fs In Hi רֵוִץ 416 *apporter (en courant)* / יָד 173 au sens de *richesse* ; כּוֹשׁ est sujet du verbe תִּרְיִץ, יָד est objet du verbe //
- v33 זָמַרוּ cf v5 //
- v34 רָכַב cf v5 / שָׁמַיִם cst שָׁמַיִם 471 / קָדַם nm *devant, passé, origine* / יָתֵן בְּקוֹלוֹ complement d'objet avec prép ; cf français "donner de la voix" //
- v35 נָתַן 2mp imp Q1 נָתַן ; ici : *reconnaître* / גְּאוּנָה nf *grandeur* / שָׁחַק nm *nuage* //
- v36 יִרְאֵה ms pt Ni יִרְאֵה 190 *redoutable* / הַעֲצָמוֹת p nf *puissance* //

Emile NICOLE

Psaumes - תהלים

Psaume 69

- v1 מנצח ms pt Pi נצח *diriger* ; donc : *chef de chœur*, cf 4.1 / שושנים p שושן ou שושן lys, nom d'un instrument de musique ou d'un mode musical //
- v2 הושיעני 2ms imp Hi ישע 197 + S1s / נפש 304 signifie ici *gosier, cou* //
- v3 טבעתי 1s Ac Q1 טבע *s'enfoncer* / יון cst יון nm vase / מצולה nf profondeur / מעמד nm terrain stable / מעמקים nm tj p profondeur / שבלת nf courant (d'eau) / שטפתני 3fs Ac Q1 שטף *submerger* + S1s //
- v4 יגעתי 1s Ac Q1 יגע *se fatiguer* / קראי inf cst Q1 קרא 399 + S1s / נחר 3ms Ac Ni חרר *être brûlé* / גרון nm gorge / כלה 212 au sens de *se consumer, être épuisé* / מיהל ms pt Pi יהל *attendre, espérer* //
- v5 שערות p שערות nf cheveu ; רבו משערות = מן comparatif : *plus nombreux que les ...* / שנאי mp pt act Q1 שנא 434 + S1s / הים adv pour rien, sans raison / עזם être fort, être nombreux / מצמיתי mp pt Hi צמת *détruire* + S1s / שקר est en apposition à איבי : *ceux qui sont à tort mes ennemis* / גזל extorquer / איב 1s In Hi שב 449 *rendre*, avec une nuance de "devoir", ou conditionnelle : *je devrais le rendre !* //
- v6 אלהת nf sottise, folie / אשמה nf faute / נכחדו 3p Ac Ni כחד *être caché* //
- v7 יבשו 3mp juss Q1 64 / בי = ב 59 + S1s à cause de moi / קויד mp pt act Q1 קוה *espérer* + S2ms : *ceux qui espèrent en toi* / כלמו 3mp In Ni כלם être confus //
- v8 עליך à cause de toi / כסתה 3fs Ac Pi כסה 217, sujet כלמה / כלמה nf honte //
- v9 מוזר ms pt Ho זור *être considéré comme étranger* / הייתי signifie ici : *je suis devenu* / נכרי adj étranger //
- v10 קנאת cst קנאה nf jalousie, passion / אכלתני 3fs Ac Q1 אכל 27 + S1s / חורפיד mp pt act Q1 הרף *mépriser* + S2ms //
- v11 אבכה 1s In Q1 בכה 71, sujet נפשי ; cf J§151c / צום nm jeûne / תהי 3fs sujet impersonnel, le fait de pleurer en jeûnant //
- v12 ואתנה 1s In Q1 נתן 309 ; la forme est celle du cohortatif, cela ne change rien au sens ; cf J§47d / לבוש nm vêtement / שק nm sac / משל nm proverbe ; "être un sujet de proverbe" = "devenir la fable, la risée de" //
- v13 ישיחו 3mp In Q1 שיח *célébrer*, ou par ironie, *se moquer* (avec ב) / נגינות p נגינה nf chanson / שותי cst mp pt act Q1 שתה 491 / שכר nm boisson alcoolisée ; tournure elliptique, il faut comprendre : *je suis passé dans les chansons de...* //
- v14 רצון nm faveur / ענני 2ms imp Pi ענה 346 + S1s / ישע nm salut //
- v15 הצילני 2ms imp Hi נצל 306 + S1s / טיט nm boue / אטבעה 1s coh Q1 טבע cf v3 / אנצלה 1s coh Ni נצל 306 / מים מעמקי cf v3 //
- v16 שטף cf v3 / שבלת cf v3 / תבלעני 3fs In Q1 בלע *avalier* + S1s / מצולה cf v3 / תאטר 3fs In Q1 אטר *se fermer* / באר nf puits ; sujet du verbe תאטר / פיה = פה 364 + S3fs //
- v17 רחמים nm tj p *miséricorde, tendresse* / פנה 2ms imp Q1 פנה 368 //

תהלים - Psaumes

- v18 צר 384a, même sens que צרה 385 / מהר 2ms imp Pi מהר *se hâter* //
- v19 קרבה 2ms imp QI קרב 400 (et non 3fs Ac, le premier qamats est bref : *gor^eva* ; la chose est signalée en marge par les massorètes / גאלה 2ms imp QI גאל 89 + S3fs / פדני 2ms imp QI פדה *racheter* + S1s //
- v20 בשת nf *honte* / כלמה cf v8 / צוררי mp pt act QI צרר + S1s ; le pt signifie *adversaire* //
- v21 אנושה 1s In QI נוש forme avec הָ - cf v12 ; le sens de ce verbe, inconnu par ailleurs, est incertain : *être faible ?* / אקוה 1s In Pi קוה cf v7 / נוד inf cst QI נוד *se balancer, errer, ici : consoler, plaindre (hocher la tête)* / מנחמים mp pt Pi נחם 297 //
- v22 ברות nf *nourriture* / ראש nm *poison* ; homonyme de 407 / צמא nm *soif* / יבקוני 3mp In Hi שקה 486 + S1s / חמין nm *vinaigre* //
- v23 מוקש / שלום 459 *prospérité* / שלומים p שלום / פה 110 / יהי 3ms juss QI 110 / פה nm *piège* / שלומים nm *piège* //
- v24 מראות / עיניהם = מן + inf cst QI מן / תחשכנה 3fp In QI *devenir sombre* ; sujet תחשכה 406 / מתנים nm *duel reins* / מעד 2ms imp Hi מעד *rendre chancelant* //
- v25 נשג 3ms In Hi נשג *ratrapper* + S3mp // חרון nm *colère* / חרון nm *chaleur, colère* / ישיגם 3ms In Hi ישיג *ratrapper* + S3mp //
- v26 נשמה fs pt Ni שם 472 // טירה nf *campement* / היה 110 / היה 3fs juss QI היה 110 //
- v27 חלליך / חלליך adj *percé* ; חלליך / חלליך adj *percé* ; un manuscrit hébreu a le singulier //
- v28 ותנה 2ms imp QI נתן / בצדקתך / ואל-יבאו litt : *qu'ils n'arrivent pas à ta justice* càd *qu'ils ne parviennent pas à être justes devant toi* //
- v29 ימחו 3ms In Ni מחה *être effacé* //
- v30 כואב ms pt act QI כאב *être souffrant* / תשגבני 3fs In Pi שגב *placer hors d'atteinte* + S1s //
- v31 אנדלנו 1s In Pi גדל 93 *exalter* + S3ms / תודה nf *louange* //
- v32 קרן porter des cornes / מקרן ms pt Hi קרן *porter des cornes* / מפרים ms pt Hi פרוס *avoir le sabot fendu* //
- v33 ענוים p ענו adj *opprimé, humble* / יהי 3ms juss QI היה 141 //
- v34 אביון nm *pauvre* / אסיר nm *prisonnier* / בזה *mépriser* //
- v35 יהללוהו 3mp In Pi הלל 113 + S3ms / רמש ms pt act QI רמש *remuer, ramper* //
- v36 ערי 193 + S3fs // עיר 337 / ירשוהו 3mp In QI עיר *recevoir en héritage* + S3fs //
- v37 ינחלוהו 3mp In QI נחל *recevoir en héritage* + S3fs //

Psaume 70

- v1 זכר 125 // זכר inf cst Hi הזכיר / נצח *diriger* ; cf 4.1 / מנצח ms pt Pi מנצח //
- v2 חושח 2ms imp QI חושח / עזרה nf *secours* / נצל 306 + S1s / הצילני inf cst Hi הצילני *se dépêcher* //

Psaumes - תהלים

- v14 יחל 1s In Pi יהל *attendre* / הוספתי 1s Ac Hi יסף 186 / תהלה cf v6 //
- v15 תשועה nf *salut* / ספרות nfp hap *nombre* //
- v16 גבורה nf *puissance* ; au p : les *hauts-faits* de Dieu //
- v17 למדתני 2ms Ac Pi למד 233 *enseigner* + S1s / נעורים cf v5 / הנה adv *ici*, *maintenant* / נפלאות fp pt Ni פלא 365 ; pt : *miracles* //
- v18 זקנה cf v9 / שיבה nf *vieillesse, cheveux blancs* / גבורה cf v16 //
- v19 מרום nm *hauteur* / אשר explicatif : *car* ; cf J§170e / כמוך = כ + S2ms //
- v20 אשר cf v19 / Q : הראיתיני 2ms Ac Hi ראה 406 + S1s / תשוב 2ms In Q1 שוב 449 ; devant un autre verbe peut signifier que l'action qui suit est répétée ou reprise, J§177b / Q : תחייני 2ms In Pi היה + S1s ; sens causatif : *faire vivre* / מתהמות = מן + p תהום nm ou f *abîme* //
- v21 תרב 2ms juss Hi רבה 411 ; cf J§79i / גדולה nf *grandeur* / תסב 2ms In Q1 סבב 310 ; ici le sens est proche de celui signalé au v précédent pour le verbe שוב //
- v22 אודך 1s In Hi ידה 174 + S2ms / נבל nm nom d'un instrument à cordes, כלי 213 signifie ici *instrument* ; אמתך 39 + S2ms / אזמרה 1s coh Pi זמר *chanter* / כנור nm *cithare* //
- v23 פדה 3fp In Pi רנן *crier* de joie / אזמרה cf v22 / פדית 2ms In Q1 racheter //
- v24 תהגה 3fs In Q1 הגה *murmurer, méditer* ; sujet : לשון / חפרו 3p Ac Q1 חפר *avoir honte* //

Psaume 72

- v1 נתן 2ms imp Q1 נתן 309 //
- v2 ענייך 3ms In Q1 ענייך *juger* / ענייך 348 + S2ms //
- v3 ישאו est aussi sujet de גבעות ; שלום est sous-entendu dans la seconde moitié du vers : *que les montagnes portent la paix au peuple et les collines avec la justice* ; גבעה nf *colline* //
- v4 יושיע 3ms In Hi ישע 197 / אביון nm *pauvre* / דכא 3ms In Pi דכא *écraser* / עושק ms pt act Q1 עשק *opprimer* //
- v5 יראוך 3mp In Q1 ירא 190 + S2ms ; 3mp impersonnelle / דור דורים litt : *génération de générations*, doit avoir un sens comparable à דור ודור qui est plus fréquent : *de génération en génération* ; compte tenu de cette dernière expression (דור דורים) et לפני ירח doivent indiquer une durée ± *aussi longtemps que le soleil et plus que la lune* //
- v6 מטר nm *pluie* / גזו nm *tonte* (des prés ou des moutons), ; ici, les prés / רביבים nm tj p *averses* / זרזיף analyse et sens incertains ; en syriaque *zorifto'* signifie *pluie* //
- v7 פרח 3ms In Q1 פרח *bourgeonner* / רב 410 ; ici : *abondance* ; proposition nominale / בלי adv *sans* //
- v8 וירד forme apocopée 3ms In Q1 רדה *dominer* / אפס nm *extrémité* //

תהלים - Psaumes

- v9 כרע *s'agenouiller* / צ"י p צ"י nm nom générique désignant les êtres peuplant le désert, pour certains : *démons* / ילחכו 3mp In Pi להך lécher //
- v10 תרשיש n propre de lieu / איים p אי nm île / שבאוסבא n propres de lieu / אשכר nm tribut / Hi קרב 400 apporter //
- v11 ישתחוו cf חוה 134 / יעבדוהו 3mp In Qi עבד 319 + S3ms //
- v12 אביון cf v4 / משוע ms pt Pi שוע appeler au secours //
- v13 יחס 3ms In Qi חוס avoir pitié / דל nm pauvre, faible //
- v14 תוהו ou תהו nm oppression, violence ; ≠ 492 / חמס nm violence / יקר être précieux / דמם leur sang = leur mort càd leur vie //
- v15 יחי 3ms juss Qi היה 141 ; le souhait concerne le roi (v1) / ויתן le sujet est impersonnel : on lui donnera ; de même pour שבא / ויתפלל cf v10 / כל-היום tous les jours ; cf J§139g / יברכנהו 3ms In Pi ברך + S3ms ; suffixe avec ך dit "énergique" J§61h //
- v16 פסת cst פסה nf abondance ? / בר nm blé / couper la ligne après ברעש רעש à la ligne suivante / רעש trembler / לבנון n propre / פריו s פרי 373 + S3ms / יצו 3mp In Hi צוץ fleurir / מעיר = מן + עיר 337 / עשב nm herbe / le sens du verset est assez difficile à saisir //
- v17 ינון 3ms In Ni ניין ou נון se propager hap / אשרוהו 3mp In Pi אשר déclarer heureux + S3ms //
- v18 נפלאות fp pt Ni פלא 365 miracle //
- v19 le verbe מלא est habituellement employé avec deux objets, le contenant et le contenu ; ici le verbe est au passif (Ni) ; l'un des objets devient sujet et l'autre reste objet ; on attendrait plutôt כל-הארץ comme sujet du verbe au passif (cf Ex 1.7) ; or c'est lui qui a la particule את ici et en Nb 14.21 ; faut-il le considérer comme objet, ou conclure que la particule את peut aussi indiquer le sujet d'un verbe au passif ? cf J§128cN1 et B.K. Waltke, *Biblical Hebrew Syntax* (Winona Lake : Eisenbrauns, 1990) p177-178 / אמן n'est pas dans la liste, car il n'est employé que 30x dans l'AT, adverbe : sûrement //
- v20 כלו 3p Ac Pu כלה 212 ; pour la vocalisation particulière (, au lieu de) cf J§56a //

Emile NICOLE